



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව

දුරස්ථ සහ අධ්‍යාපන අධ්‍යයන කේන්ද්‍රය

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි තෙවන පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2023

2026 ජුනි

මානවශාස්ත්‍ර පීඨය

භාෂා පරිවර්තන ක්‍රම - TRMD E3025

(අධ්‍යයන වර්ෂ 2010 සිට 2016 දක්වා)

සාහිත්‍ය පරිවර්තනය වාචික පරිවර්තනය හා ප්‍රායෝගික පරිවර්තනය
එක් කොටසකින් එක් ප්‍රශ්නයක් තෝරාගෙන ප්‍රශ්න තුනකට පමණක්
පිළිතුරු සපයන්න.

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 05 යි.

කාලය : පැය 03 යි.

I කොටස - Part I

1. "සාහිත්‍ය පරිවර්තකයාගේ කාර්යය වන්නේ රස වින්දනය ජනයා කෙරෙහි කාතියක් ලක්ෂ්‍ය පාඨකයා වෙත ඉදිරිපත් කිරීම යි." සාකච්ඡා කරන්න.

"The task of a literary translator is to present a work to the target reader that generates aesthetic enjoyment." Discuss.

(ලකුණු 20/20 marks)

2. සාහිත්‍ය පරිවර්තනයෙහි විවිධ පාඨ වර්ග හා අදාළ අභියෝග විමසන්න.

Examine challenges associated with different text types of literary translation.

(ලකුණු 20/20 marks)

II කොටස - Part II

03. පහත සඳහන් මූලාශ්‍රය පාඨය එහි පරිවර්තනය සමග සංසන්දනය කරන්න. (ලකුණු 15)

Compare the following Source Text with its translation. (15 marks)

මූලාශ්‍රය පාඨය / Source Text

දස අවුරුද්දකට පෙර තමන් හැර ගිය ලොකු පුතාගෙන් ලැබුණු ලියුමක් නිසා හටගත් සන්තෝෂයෙන් නන්දාගේ ශෝකාතුර මුහුණ මදක් එළිය වී ය. එහෙත් ඇගේ කට කොනට නැගුණු මද සිනාව තමාම සරදමට භාජන කරන අවඥාවක වේශය ගන්නේ ය.

සුළඟින් නගින බසින පකුල් අනුව නගිමින් බසිමින් වැනෙන පාරු, බත්තල් හා සුළුපු අතර සිටගත් නැව්, දියෙන් නැගුණු වානේ කඳන් මෙන් නො සැලෙයි. පියන් ඉවත් වුණු නයි පෙට්ටිවලින් පැද්දෙමින් නගින නයිපෙන මෙන් දුම් නළවමින් අකැමැත්තෙන් පිට වන කළු දුම් කෙහෙළි හා අගුරු මඩුවලින් නගින දූවිලි ද පිසගෙන එන සුළඟ ආශ්වාස කළ නන්දා කිවිසීමට තනනන්නාක් මෙන් නැහැය මදක් හකුළා ගන්නා ය.

කපගල්වලටත් වඩා බර අගුරු ගෝනි පෙරළමින් උස්සන මිනිසුන්ගේ දෙනොල් අතරින් ඉඳ හිට විරිත්තෙන සුදු දතූන් ඇස් කෙවෙණි තුළ ගිලුණු සුදු ඇස් ලොඩින් දකින නන්දාට වැඳි සන්තිය උදෙසා වෙස් වළාගත් ගැමි යකැදුරාගේ මුහුණ සිහි වී ය. දුම් කබලෙන් නගින දුම්මල දුම මෙන් අගුරු කුඩු ද අහසට නැගී විසිර අතුරුදහන් වෙයි.

පරිවර්තනය / Transation

A letter from her eldest son, the only communication from him after he had abandoned them and left the country ten years ago, brought a feeling of happiness that livened Nanda's careworn face. The sardonic smile that curled her lips was in acknowledgement of the irony underlying her feelings.

Nanda stood in the garden of her home in Modera. The house was on high ground overlooking the Colombo harbour. Big ships with funnels like huge upright metal tree trunks loomed in the distance, motionless amongst the rafts, barges and sloops that bobbed up and down with the rise and fall of waves in the harbour. The black smoke discharged from the funnels swayed in the wind, like hooded snakes emerging from a snake-charmer's wicker basket. A gust of wind carried the swirling smoke and dust from the coal sheds towards Nanda, causing her to twitch her nose in an effort to sneeze.

Nanda watched the harbour workers shoulder sacks of coal, heavier than loads of granite. The flash of their white teeth gleaming between parted lips and the glistening white of their eyes recessed in the sockets, reminded Nanda of the village exorcist dressed to perform the

traditional aboriginal dance, his blackened face gleaming with soot mixed in coconut oil. The coal dust swirling in the air was like the smoke rising from the incense burner at the exorcism ceremony.

04. පහත සඳහන් මූලාශ්‍රය පාඨය එහි පරිවර්තනය සමග සංසන්දනය කරන්න. (ලකුණු 15)

Compare the following Source Text with its translation. (15 marks)

මූලාශ්‍රය පාඨය / Source Text

SERGEANT. I still don't see why I had to draw a cross. As I told you, I always stay in the rear – it's the only place that's safe. You've ruined my afternoon, Mother Courage.

MOTHER COURAGE. You mustn't say so. Here. Take a shot of brandy. (He does.) And go right on staying in the rear. Half a guilder.

(The RECRUITING OFFICER has taken EILIF by the arm and drawn him away.)

RECRUITING OFFICER. Ten guilders in advance, and you're a soldier of the king! The women'll be crazy about you, and you can smack me in the puss because I insulted you!

(They leave. KATTRIN makes harsh noises.)

MOTHER COURAGE. Coming Katrin, coming! The Sergeant's just paying his bill. (She bites the half guilder.) All money is suspect, Sergeant, but your half-guilder is good. Let's go. Where's Eilif?

SWISS CHEESE. Gone with the recruiting officer.

(pause)

MOTHER COURAGE. Oh, you simpleton! (to KATTRIN) You can't speak. You couldn't tell me.

පරිවර්තනය / Transation

- සාපන්ට් : මට තේරුම් ගත්තේ බැ-මම හැම නිස්සෙම පිටි පස්සෙ ඉන්නෙ. සාපන්ට් කෙනෙකුට ඉන්නේ ඊට වඩා ප්‍රවේශම් නෑනක් නෑ. - එහෙම හිටියම අනෙක් බුරුවන්ට යවන්න පුළුවනි ඉස්සරහට-කීර්තිය ලබා ගන්න - මගෙ බඩක් පුරවදාල වාගෙ - ඇත්තයි මම නියන්නෙ - කෑමක් අප්පිරිය උනා මට.....
- දිරිය මට : ඔය හැටි කං කෙදිරිගාන්ට වටින්නෙ නෑ බඩ විකක් පුරෝදාපු පලියට - පිටිපස්සෙම ඉන්නව. මෙන්න, බොනව බ්‍රැන්ඩ් විකක්! (ඔහුට බ්‍රැන්ඩ් දෙයි)
- නිලධාරියා : (අයිලිස් අතින් අල්වාගෙන පිටුපසට යමින්) රත්කායි දහයක් අත්තිකාරම් - රජ්ජුරුවන්ගෙ හමුදාවේ සොල්දාදුවක්! ගජ ඉලංදරියෙක්! ගැනු වහ වැටෙයි! ඕන්නං මට හොම්බටත් එකක් අතිනව කමුසෙට අපහාය කළාට! (දෙදෙනා පිටට යනි. කැන්රිත් කරන්නෙයින් බිමට පැන උගුරෙන් ආපදා හඬවල් පිට කරයි)
- දිරිය මට : එනව, කැන්රිත්, එනව. මේ සාපන්ට් සල්ලි ගෙවනව (ඇය කාසිය විකා බලයි) මට බොහොම සැකයි සල්ලි ගැන - මං අනුවෙලා තියනව ඕන කරම්-ඒත්, මේ කාසිය හොඳයි. දැං ඉතිං යන්න ඕනෑ අපි - කෝ අයිලිස්?
- ස්විස් විස් : අරයක් එක්ක ගියා!
- දිරිය මට : මොහොතක් ගල් ගැසී සිට
උඹ වගෙ තකතිරුවක්! (කැන්රිත්ට) උඹට කතා කරන්න බැ - මම දන්නව උඹ අතේ වැරද්දක් නෑ..!

III කොටස - Part III

5. Translate into Sinhalese.

සිංහලයට පරිවර්තනය කරන්න.

(ලකුණු 15/15 marks)

I am writing a history of the things men do. I have written three such histories and I am but a young man. Already I have written three hundred, four hundred thousand words.

My wife is somewhere in this house where for hours now I have been sitting and writing. She is a tall woman with black hair, turning a little grey. Listen, she is going softly up a flight of stairs. All day she goes softly about, doing the housework in our house.

I came here to this town from another town in the state of Iowa. My father was a workman, a house painter. He did not rise in the world as I have done. I worked my way through college and became an historian. We own this house in which I sit. This is my room in which I work. Already I have written three histories of peoples. I have told how states were formed and battles fought. You may see my books standing straight up on the shelves of libraries. They stand up like sentries.

6. Translate into English.

ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

(ලකුණු 15/15 marks)

ඇත අතීතයේ ඔරිස්සා ප්‍රාන්තයේ ස්වාධීන රාජ්‍ය ගණනාවක් තිබුණි. ඛනික සහ බුර්දා යනු පොදු මායිමක පිහිටි එවැනි රාජ්‍ය ද්විත්ත්වයකි. එම ප්‍රාන්ත ද්විත්ත්වය අතර නිරන්තරයෙන් දේශසීමා ආරවුල් ඇති වූ අතර ඇතැම් අවස්ථාවල දී මෙම ආරවුල් යුද්ධයකට පවා හේතු විය.

ධනුර්ජය හෙවත් ඛනික රාජ්‍යයේ මහරජු බොහෝ දුෂ්කර යුද්ධයන්ගෙන් ජය ලැබූ කීර්තිමත් රණශූරයෙකි. ඔහු දක්ෂ ධනුර්ධරයෙකු මෙන් ම අසිපත් හරඹකරුවෙක් ද වූවේ ය. ඔහුගේ අගමෙහෙසිය වන ශුක්‍යා දේවිය ද ඇගේ ස්වාමියාට නොදෙවෙනි රණශූරියක් වූවා ය. ඇයගේ තුරග ධාවන දස්කම් සෑම ප්‍රදේශයක ම පාහේ සුපතළ විය.

ඛනික රාජ්‍ය බුර්දා රාජ්‍යට වඩා ප්‍රමාණයෙන් කුඩා විය. එහි පුරුෂ පිරිස මෙන් ම සම්පත් ද එතරම් නොවී ය. එහෙත් ධනුර්ජයගේ චිරත්වය කෙබඳු ද යත්, ඔහු කිසිවකුටත් යටත් නොවනු ඇත. එනම්, බුර්දාහි රජුට වුව ද යටත් නොවනු ඇත. වරක් බුර්දාහි රජු මායිම් ගම්මාන කිහිපයක් බලහත්කාරයෙන් අත්පත් කර ගත් විට, ධනුර්ජය නිර්භීත ව ආක්‍රමණිකයාට එරෙහි ව සටන් කිරීමට තම හමුදාව සමඟ පෙරමුණ ගත්තේ ය. එදින ඇති වූ දරුණු සටනෙන් බොහෝ දෙනෙක් මරණයට පත් වූහ. අවසානයේ දී, ඛනික රාජ්‍යයේ කුඩා හමුදාවට එතරම් දරුණු ප්‍රහාරයකට එරෙහි ව ප්‍රතිවිරුද්ධ ව සටන් කළ නොහැකි විය.